

ANTOLOGIA LADINA

Proclama per la sagra di S. Zuanne Anno 1631⁵⁷

Da pert dell' Ill.^m et Rev.^m Sig^r Sig^r Wilhellmo. per la Iddio gracia Vescovo, et prencipe di Bressenon, Sig^r, et patron nostro graciosissimo, il Molto Nobile, et Ill.^m Sig^r Antonio Söll de Teisegg a Stainburg. Pfleger di questa Bacchetta della Torre, fes Clamé la festa per terrier, et forestier, Con quest de che nessun non s'Anterstie de scomenze Remù, ne costiong. sotto sia in paroles, ò fatti. Sotto pena de 50 L.

Pù in nauant, che degung non die, ne mane fuora della Bacchatta. senza licenza della Sig[no]ria: Vidis, Garines, Capuns, ponsins, smalz, us, et di tel robba, et collor che né haverà de vanne, lo porte et profiere prima alla signoria. che se iè farà de bisògno, gli serà dato sò bon pagament [-y-?], uolà che nò, ie sarà de licenza de ~~ta~~ vanne sua robba dove che gli piacerà, ~~sott~~ sotto pana de 5 L.

Pù in nauant che gli Cechmaistri matte Cura ~~sta?~~ che in ogni Ceccha. sia d mantegnù ~~de les strades~~ de bones strades, samenes. et pontg, à ciò che se posse sij [sÿ?] in nauant è in nauò senza impedi-
m[en]t. sotto pana de 25 L.

Pù in nauant, non solo che degung non s'Anterstie de sij dauò sallueresin de deguna sort per la Bacchetta ~~senza licenza della Signoria~~, nè manco tane lats. ne mossables p[e]r les Cazzes, ~~del~~ senza licenza della Signoria, mà entg collor che trouassa ò sauassa che altri ~~de fuora~~ (dal cazzador ordenato in fuora) tenassa, o zissa drio al salueresin, habbi dal manifestè alla Sig[no]ria. à ciò che se possa matter preuedament, essendo ~~che te sotto pena grave[?]~~ pana de esser chiasstiei senza remission collor che contrafarà, Così sauaià ogni un da ~~dat~~ se trauarde da dani. et speses.

Proclama 1632⁵⁹

Nos Guilhelmo, Per l'Iddio gracia, Vescovo di Bressanon +, offeriemo à tutti, et ogni un, nostri sudditi, delles nostres Bacchattes, de Fassa, Vinauloch, et Torre del Gader, la nostra gracia, et apresso ues Don ad'intane, che per li agrauamenti del nost Vescouè, son stei constrent, de manè da uos, li presenti nostri. Nobili, Fidelli, Amadi, Giacomo da Colz à Freyck et Palbit, nostro consiglier, et Vicare della Tierra, et Christoforo Andrea Linder da Garstain, nostro Vice Camermaistro. con instution et ordenansa bisognauola, come da y plù innauant intendareis, Per tant, é, da uos, la nostra graciosa domananza, che nò solamenter ie ascoltareis y nostri deputei, et ie dareis fede, et credereis tant, e quant, come à nos instass, mà entg in cast euidentissim et estrem buseing è neccesità (per) deffeinder il Payss, les persones, moyers, figlioi, li haver et bein, et in particular (per) mantegni la santa Cattolica fede, acconsentireis, come prontamenter fesono, li altri fidiei sudditi del Vescouè, e del Pays, come entg altri confinanti, per dè una [Cotta] Tansa et contribution comportauola et aimesta, per casta uolta solla, é non [plù] oltra, né plù uoltes, Sicome in t'un curt, alles uostes ordenades Giustities in specia ie sarà scritt, et avisè, et cast' solum à nos, et à nost Vescouè (per) un aiut, senza preiudice delles resons et

antigites, che penseis d'Auei, é cast tant plù, et facilmenter fè lo podeis, é doueis, deperpo che, come confinantg, fin ora perseint, plù de dutg [tanti] altri, non solum con l'aiutt personnel di Vierra, mà entg d'altri incarich, é zà fes puoch temp, dell'imprast che se hà tolt de m/200 Reines. Se ue hà soleuè é respettè, Con cast', et deperpo chel resonts in benefice uost, de uostes moyers, fioy, et facultes, farei à nos gratioso é bon complasei, el qual uolon recognasse inuers de uos, é de y uios, con gracia, come che da i predeti nostri Commissary plù alla [longa] longia, ue uignarà reffert, ne reston (per) tant, à uos, inseimbramenter et in solito, con gracia ben mienè, Dada in tella nosta Citté di Bornech.
ii 12 del meis de ottober 1632

Wilhelmus

Locus Sigill(i)

Admandatus Ill.^m et Rev.^m

D.^m Episcopus Brixinensis proprius

Jacom Reuperger Secretare m.p.

Matie Ploner (1770-1845)

*La Vödla Muta (um 1800)*¹⁹

1.

Ne giapà, song vödla Muta!
die schana!²⁰ chiè cosa burta?
ne giapè a maridè?
je ne giapè plu el sè!

Je song vödla y smarida,
n'iancung Vödl me marida.
Chie ei mei de seng da fè?
Per un vuem ne mui picche
vödla Muta uei restè.

2.

Se ben je, y ch'el bøl Diè
ch'è ben fat il fati miè;
ma na Merda al schua,
je ne nè impò giapà!
E' prova pra 100 per diesa!
y son corsa tant A dliesà:
Sant Antone n'a schudà,
dutg i Santg ma tralasca!
dutg i Santg ma tralasca.

3.

Vo Mutons, auteis la Völes
do Dinei y do la Bölles.
Ma de cuer je vè Wünsches,
che la bölles ve crepes!!!
Je ne fève drè tan burta,
un puec goba, stramba curta:
ma da pò che nè giapà,
el Desdeng m'ha ruinà

4.

T'ortisei, ei fat la prova;
ma de gung ne me tgialöva!!
Dlaite enche nò
ch'è da Sacun via dò!
Chei Mutons la su da Bulla,
marides in'and n'a Mulla.
O Mutons dal cuer tan dur,
la vendeta ven'g segur!

5.

Je ne se, da de ai Uemes,
che blestemes seurainuemes!
giache vo mè eis tradi,
muessi enche vè la di:
Ne ve fese plu Menines:
ve sautesse gieng tla tlines!!
Sibe vödl oder scheun,
ve mazzes pa pu el Toun!!

6.

Gia per me, ne n'iel plu vella!
me faré tost santarella,
chest sarà per me Uneur,
plu che fé cun vo l'amor.
Se l'Wünschè ne schöva nia,
me farè-de dò mo Stria,
y farè de vo un Mull,
con la Coda soural Cull.

Ujep Antone Vian (1804-1880)

*Sce seslon al ciapel decà,
Na pluèia ne mancerà.
Sce seslon al ciapel delà,
Chel di bon tēmp sarà.*

*Sce chël sas te ciulè
Scumēncia a suè,
La pluèia unirà prēst,
Cherdè me chēst.*

*Fin che la rondules jola bas,
Ne sarà mei sut chël sas.
Fin che la rondules ne peia via,
Da rie tēmpes ne temède nia.
Sce la sièles ie a liet tel flurì
Arèise stram, ma no graniei inscì.*

Vigil Perathonef (1839-1904)

A mes scolars

*Mes buns e cars
Amitgs, scolars!
Tgi ha lubiu de far aschi?
Per vies schengetg
Engrazièl fetg,
In gron plischer veis fatg a mi.
Mo eunc pli bein
Segiramein
Vignis vus mei legrar: cun flis,
Modestadat
E tscheccadat,
Cun buca daventar un fis
D'urar e far
E brav luvrar
E bein imp(r)ender vies talenn,*

*Che Dieus ha dau
A vus el tgau,
Perquei tenni bein endamenn:
Lischentadat,
Lischadadat
E tupadira vala nuot,
Duvrei endretg
Vies entelletg
E lavigiei negin daguot;
Pertgei saveis
Che Vus haveis
Ded inagada render quenn?
Sche seies po
Perderts e mo
De far il bien tenni el senn.
Gie sespruei,
- Dieus detti quei -
Ded esser buns e pietus
Buc emblidei
D'urar per mei,
Sco jeu vi era far per vus.*

P. Vig. Perathoner Prof.

L giat y l'ëura dal cuc²⁹

1.

*L fòva n iède sun en bøl parëi
N ëura da marueia for da udëi;
Ma mpò de bater i chërc y l'ëures
Lasòvla fè n cuc chiš lëures.*

2.

*Per fè si bøl mestier po a puntin
Stagovel dò la plata a cuzin,
Y nsi, se l'ëura ne sbaliòva,
Fasòvel unie chërt si prova.*

3.

*L fòva n vòre gusto al udëi
Giaurian chel pitl us, – mesëis savëi –*

*Cucuc ciantòvel y stlusòva,
Y giva inò, ula che l fòva.*

4.

*Ma ši ch la va daniëura sun chës mont,
Se vélc va bën y plu che bøl mpont,
Pò vën ten iède vélc, che söca,
Y mille azidënc ne tlöca.*

5.

*Y nsi i iela git a nòs Cuc:
N di tingiòva n giat di dé n druc:*

*N sbalz sun fëur, pò sun curona
A udëi, sel cianta o se l sona.*

6.

*Y pò fagòvel finta d'uservé
Tan bën che l cuc savòva à astilé
A fè si mòc y si figures
Che fòva propi dut braures.*

7.

*Cui uedli fòvel for medrë sul us,
Y drët atënt a unie pitel tuš;
Y sën che l fova iust la cater,
Univa l cuc bøl pront a bater.*

8.

L nòva mo finà si prim „cucuc“

*Che l giat ten sbalz i ova dat n'druc;
Y sën scumëncia riës na viëra,
Ma ten mumënt ie dut per tiërva.*

9.

*I pëis delëura gu ados al giat,
Y èl sot ite gëm sën destrat
Enturdidla tla ciadinöles,
Ch'i tira sëura la budöles.*

10.

Del cuc iel šod, y l giat me fës picia,

*Se bën che dut l cunst ie revinä;
Ma fè la mòrt al cuc ne dòvel;
D'uni po castigà savòvel.*

11.

*Chës cašo pò servi da 'nseniamënt:
Y duè sel ténie drët a ment,
Che chëi ch'i fës la fòss'a n auter
Laite toma enstës sënz auter.*

Pensieres i sentēnzēs⁵⁰

1.

*De shaldi kosses sun kēsh mont
Fashonfē i tēnionfē kont;
A mile d'autres n'abadons,
I outra mile n'uservons.*

2.

*Ne mancia robā sun kēsh mont.
Del dut iel propi bel mpont:
De bēn, de mel, de bel, de burt,
A ulēi l di me bel n kurt.*

3.

*L ie legrēzes zēnza fin,
Ma danz tristēzes dlonk daušhin.
Ki n'a pa muejes de vel sort?
A ki n'i vēn pa mei fat tort?*

4.

*Nkuei kumēt un n delit,
Duman vēn bele n auter skrit;
I do duman n mafher mo,
I po l di do doi sēura pro.*

5.

*She n vēn kaprō, damandun riēsh:
Dijhēme: iel pa velk da nuef?
Ma damandan an tēma prēsh,
Ke sibe vel de mel ke pluef.*

6.

*Kēl s'a amalā, i kēl ie mort,
A n auter i iela shita stort,
A kēl i iel brufhā shu l tublā.
Sēn eis audi la novità.*

7.

*La novitejes per l plu
Ie vel de burt – kerdēme pu.
„N'ie nia da nuef” me sa l plu bel,
Po sei a cieke son, bel snel.*

Fedele Demetz (1850–1904)

*Cul passē del temp dutt se muda,
Te Selva enche l fueck la Feuerwehr
l'destuda;
Selva ne jō plu sche zakan,
Canche i tajova la pintes i la liagnes
cul pajan.*

*Selva n'quei cun di ha n'toff da città,
Segneures passa ite i ora, ka i la,
La mutans per giapè eiles se prova,*

*Ma nciö l'böll furniment nia sciova.
Zakan na muta per giapè,
Stasciovela böll n'pont senza bandlernè.
La muta geuna se maridova,
I fort cuntenta eila fova!*

Doi vödli Gherdëines⁶¹

„Bon di, cunsueghe¹!“

O bon di, bon di, Gan Mëine, cëla, cëla; chi che 'η vëic n' jëde sun chis auç; me dè del am², che 'l ie 'ntervenì vèlc.

„Ši, ši, Odl, áres³ che t'ès regón, chi ch'à mutóns, à nuvòles, y davia de chël vëgn-i da tè per cunsëi“.

„O mai, mai, po' ne vëgnes-a pra 'l drët; è-pa massa la vëta gròssa; pòsse bën saghè de cie che se trata, ma laša audì“.

„Pu sès bën, 'l ie ch'l mëur⁴, a-pëina che 'l à 'm pue' de dobra⁵, ulëss-el möfun che 'η i ciulëssa la brëjes⁶, 'l aspïeta èrt che 'l pòsse gi cula schiera⁷, la tlappe⁸ à-l böle 'ngignà; ne mancia auter che 'l vödli i laše la cova y vède tòš a fè tiëra da buchëi“.

„O plan, plan, a chëles ne sarà-la-pa mò, se bën ch'i nes zëra gu i fiëres a nëus vödli 'ngali; ma cie ues-a, la ròda va 'ntëur y nia marueja, che 'l bot⁹, do che 'l à fat la manjes¹⁰ na uròla, uel la lašë stlefe. Laš-el fè mòsa¹¹, tu arès bën plu blëita, t'ès pu ti pitla bicòca¹² per tè, ti vödla y la budlëda¹³; tue ti pòcseri¹⁴ y fè inò tèi gures¹⁵, šiche te fašòves da gëun, y laša rachernè 'l mut“.

„Tu èš bël di, tu, ma se 'l n'ie mò regús¹⁶, cun si pesima¹⁷ se perchešënt-el¹⁸ a fè dut, 'l foja möfun y zabarieia¹⁹, ma 'l ne sa da i dè ala stòla; 'l n'ie bon de gi cul biguec²⁰ a tò na bëuša de fujám²¹, ma bon vè de ciampì²² y de stadirè, de menè 'l regagni²³ y de dè mëndes²⁴ a dut; 'l stašëssa möfun sun piguel²⁵ a cialè cò che 'l tēmp ura²⁶ y a spiè do la cristiana²⁷“.

O! y ëila, 'n urdëgni²⁸ o gor na slabadausa²⁹, che šachinōa³⁰; cie conta-pa si böla sëmia, can che la ie tan oda³¹ y de gënt custengiona³², nia de na bōna slacht³³; la sa möfun da fruetenè³⁴, mirè si ant-laries³⁵, da crazè la bariles³⁶ a si bimba; la ie bën böla ladina³⁷, ma la sà a-pëina da lavè vèl' d'asìa, la cuçina 'n slabergòc³⁸ y 'n passudác³⁹, y po' à-la tòš fruà 'l infirà te ciulajón; 'l ie áres⁴⁰ che la ne sà da i dè 'm pue' de saláni cul pivòl a 'n pitl, la n'à negún artèn, y je me tēme, che sons tòš capëures⁴¹ cun doi tèi camenòstri⁴²“.

„O! O! tu vès bën drè' massa inánt, Odl; 'l ne zima⁴³, che diše truep, ma ti bot ie bël ladín⁴⁴ y šiche 'n tarz⁴⁵ ti lëures grieves, negún scararón, y se 'l tira dò tè, ie-l-pa bën regús⁴⁶ de fè si faci, ne se lašerà-l-pa dè manes o šarnè⁴⁷; tu ies mè 'nší suditëus⁴⁸, perdona che te-l diše. Laš-el pu gi datrai òra sun sedít⁴⁹ a ciudlè dò la budlëda⁵⁰; y po' chësta n'ie-pa neguna lëlera⁵¹; se fussàn gëuni, nes cunterbës-la⁵² mò 'nce a nëus 'l cë, y te sès bën, can che t'ies per maridè na muta, cël-i n' jëde al'oma, y tlo ne pò-la-pa falè prò ti fiastra⁵³ Zënza. Ne gide-pa a se fè stè⁵⁴, y te sès bën: parè ie mè tizà. 'L mut à fat na bōna vëla, y ugnún uel se 'ngignè la cova. Žën t'è-i dit mi mēnes⁵⁵, nia m-per-mèl“.

„O, vëighe bën, che son perdù y che muesse dè dò; 'nce tu tēgnes dad ëi. In Gottsnòmen messerà-η möfun se rēnder y se 'ngignè al' urtionga⁵⁶; ma Turtia, ch'la mëura⁵⁷, à-pa da stè pra nëus doi šagarēc⁵⁸ y nes fleghe⁵⁹“.

„Pu ši, ši, chël farà-la-pa danz, chëla n' achtōa-pa⁶⁰ chi ëi y ne ve lašerà murentè“.

„Son pròpi cuntënt chë pedù me rušnè òra, y žën ne ue-i-pa plu te tenì su; perdóna 'l disturbo y sta bën“.

„Fè-te bël aut⁶¹ Odl, y laše-te prës inò udëi, vie plu revòl⁶² 'n vëila can che t'ès blëita; salude-me la cumère“.

„Grazia, grazia, 'nce tu salude-me Cresënza, y di-i, che la vëgne n' jëde gu da nëus cul puntl“.

⁶¹ V. Moroder de Jan Matie, *Doi vödli Gherdëines*, 1920, p. 1.

Ènche 'n festide.

(De na vödla muta da orden)⁶³

Puzera Mariëusa ie gu a liet,
Ala mòrt pèns-ela suènz bøl a chiet;
Ma a murì ne ie-la-pa nia grama:
Cie ulëis-a? la ie tan na bon'ana.

Ma 'n festide à-la 'mpò te si últimi dí:
Cò cialerà-la mèi òra la-sú sun paravís?
Sarà-l-pa bèn dut al orden y drèt,
Dut te si luegia, rumà su y nèt?

Chi bieì troni ne sarà mia no da taces?
I firòngbes y i tepichs fòrsi da maces?

La snòles, la lampes, i vieres bèn puzenèi?

La mèises, i banì y i foné bèn lavèi?

Y chi pitli àngiuli, cun si tripè,
Ne desmencerà mia, cie ch'i èss'da fè?
Sà-η bèn! cul nòte de sauté 'ncantèur
Desmencerà-i bèn datrai de fè si lèur!

Y 'l bon san Piere dala gran tlèves,
La bèrba 'm pue' da tabéc y da sbèvies,
Lašerà bèn mè ite l'anes pies
Y no fòrsi 'nce vèl lotri o stries?

In Gottsnomen, ue bèn gièn murì,
Po' can che ruve sun paravís 'n dí,
Po' ue-i-pa bèn drèt me purvè,
Ulà che 'l fos busèn de cumedè.

Po' ue-i-pa bèn de dut mèn curè,
Mè-drè che 'l bon Die me laše fè,
Percie orden dè-l vòster dlonc, y cis
La-sú te chel bøl gran paravís.

L saudè⁶⁴

Mo n jède a l'oma i bosl la man,
Po i cèlèl mo drèt i dišh bradlan:
„Dlekordet', o loma, de me i sta nton,
Prèja per me nfin k'inò s'udon!“
L'oma cialan dut grama, zitran
Sul cè al seniè i mètla si man.
„Segur periè ulerei per te,
Tènièt' su drèt da bravo saudè!“
El cinia de shi. Tla vièra iel po shi.
Trame doi la parola ai po manteni:
N'ie passà via truepes dis,
K'èi doi s'a prèsh udù – sun paravís.
L fi mazà dala bala dl Rus
I l'oma tosh morta, do dal ferdrus.

Wilhelm Moroder-Lusenberg:

L temp

L temp passa y se muda
chel udons pu uni di
tosc ie-l bel y da suredl
tosc da nibl, no da'n di
y cul temp se'n va i ani
un 'ndò l'auter a sparòn
y menedrè la recurdanza
nes resta, chel ie bon.

La stolza

I.

*Na muta gëuna, te stua
Sca-la pra penic da ziplè,
Pizina de riedá y de mueja,
Dut mata do 'l maridè.*

II.

*Al prim ch' ie ruà a mutáns
Ti à-la dat 'n cestón,
'L fova-true' massa pitl,
'Nsuma massa pue' bon.*

III.

*L segundo po' ch'ie unì
N' à-la ulu drè' giut;
A 'n giatè zën 'n terzo
Se dur-ela bøl del dut.*

IV.

*Rcòrde-te, bur mus muele,
Še t'ues te maridè,
Ne dausses voster stolza:
Te muesses te cuntentè!*

6.

*'N tan ke fan pra mèisa
Iè un kuletà tla spēisa
T'l lat i te la brama
Takòvl kuna giama.
Dlonk te duč i pič
Fovel (Veigun/Udòvun) ki bur skič.*

7.

*Berbla, Dièva, Stina
Zenza, anda Talina
Vo k'n èis assè
Cialede d'i abinè
Purvède d'i deshdrü
K'l nen sibe mei deplü.*

(Kun saliva i spidòk
Fashëve 'n gran balòk
Lekeve shü po' 'l deit
Dut bon per la sèit.)*

1.

*L'ie cater mëns cke ne on plu l'Pluan
dui cants 'l savon po tanbon ki ulan,
i co cke neus dui sun si fossa bradlan.*

2.

*Cke an do si mort po en vöre busen
den pröve cke venie a ciale de nos ben*

savans i disanse – Co l'önsa pò sën?

3.

Sen onse nos preve nos bravo Pluan

Iddie nes l'a dat Oh busson me la man

Ske saut y sche l'toca, de cuer ringrazian,

4.

*Vo seis pu nos paster nos vère pastor
Bincion i perion cke resteise tlo f'or!*

I no men ottani o trei cater me gor

5.

Savon ck nuniais nia n'gert su da neus

*speron cke n'uniese de ckes mei ruveus
L udeisa cul temp ence Bulla dardeus.*

6.

Prion: supertede nos fai i defets:

*cke vester saronsa ades plu de mèts
me 'nsi co cke mei: ma mpo no dre stlets*

7.

*I pröves stimanse s'ckel toca i s'cke saut
l'amor per la fòde ie 'mpo mò for ciaut;
i encuei l'conförma sta fòsta adaut!*

8.

*I dui tlo pra meisa Ve uel unere
cun segni cke pudeis cun reson Vrallegre
i ncuei con curagio Vos leur scumence!*

9.

*Iddie benedesse Vos fè per la gent
Ve debe legrezes i 'l vöre cuntent
I'n di l paravis per el dre paiament*

10.

*Sen dessa i gots pò mo dret stlinderne
Auzoni tel aria ck-i sude afe
Na viva al Pluan iper vo i per me*

*Mo(?) Maria Kostner
Zaramin!*

1.

*Ie i mi boza tucoṅ for adum
N'oṅ mei strità, mei dat adum.
Me čača l'patroṅ nce zēnza na tloza
Soṅs' ie cuntēnt se me resta mi boza.
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,*

2.

*Mi bona cara flaša,
Es ben čaut te mi pitla taša.
Se ŋ va cun te
Poss'n dlonc pase.
Vie sēn da me
A m'la cunte
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,*

3.

*Se pa fertuna o se nē pa deguna
La boza me pera danioura la luna
Se l' mont ie turont o se l'ie da čantons
Tan chēbe mi flaša, po n'uei plu crafons.*

*Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,
Dlug, dlug, gulu, dlug, dlug,*

La stolza

I.

*Nà muta gēuna, te stua
Sca-la pra penic da ziplè,
Pļina de riedá y de mveja,
Dut mata do 'l maridè.*

II.

*Al prim ch' ie ruà a mutáns
Ti à-la dat 'n cestón,
'L fova-true' massa pitl,
'Nsuma massa pue' bon.*

III.

*L segondo po' ch'ie unì
N' à-la ulu drē' giut;
A 'n giatè zēn 'n terzo
Se dur-ela bōl del dut.*

IV.

*Rcòrde-te, bur mus muele,
Še t'ues te maridè,
Ne dausses vōster stolza:
Te muesses te cuntentè!*

6.

*'N tan ke fan pra mēisa
Iē un kuletà tla spēisa
T'l lat i te la brama
Takòvl kuna giama.
Dlonk te duć i pić
Fòvel (Veigun/Udòvun) ki bur skić.*

7.

*Berbla, Diēva, Stina
Zenza, anda Talina
Vo k'n ēis assè
Cialede d'i abinè
Purvēde d'i deshdrù
K'l nen sibe mei deplù.*

*(*Kun saliva i spidòk
Fashēve 'n gran balòk
Lekeve shù po' 'l deit
Dut bon per la sēit.)*

I Pulesch

1.

*Stina dish a Betta
Nkuëi me vala stletta
È 'n pulesch te ciameisha
Ciela kà tlo kokl bëisa.
Minòve k'l esse pià
'N tant me jël mucia.*

2.

*'L polesch ëi fa mòl
Son frida via do 'l col
Y kanke l'è senti
S en fovel bel spari
Ie veishe mo 'n gran saut
Tè kela fovel plu aut.*

3.

*O dimme cië pa kël
Ke n ni urta mëi pran ël,
Sebenke se purvon
I grummes 'n mazon.
I sfrea for ske 'n bëush
Kish mostri de trazeus.*

4.

*She sènte la katidles
Shù per la ciavidles
M'anshini bell 'mpont
'L pòlesh dut 'n ont
La ciauza vën druseda
Ti dè po na plateda.
(*Kun saliva i spidòk
M'è feshi 'n gran balok
Dadedò me leki l deit
Dut bon per la sèit.)*

5.

*Ashvelé a la diaula
Kanta Berbla de Paula
Fieri t'uni luëk
'N fina tl prestuëk
Tla rocia i tel skriz
Tl kitl t'uni piz*

V.

Še 'l fossa 'nce pitl y stlöt,
Muesses 'mpò mè 'l tò,
Nia dagnëura 'n mieur
En giates magari dò prò.

Ko disch-pa i tieres?⁷⁶

L pulesch disch sauton
La banza disch picion
L podl disch ballon
L arani disch filon
La moscha disch shulon
La beka disch furon
L jerm disch streflon
La suricia disch ruton
L giat disch miaulon
L cian disch bajon
L liever disch mucion
L gial disch cianton
La gialina disch tlucion
La cieura disch biebernon
L vadel disch teton
La vacia disch bullon
L bo disch beson
L manz disch brion
L ciaval disch trashon
L pesch disch schwimmenon
L purcel disch schnurtlon
L ucel disch schiblon
La rondula disc – s'n jòn
Can che vën l'autòn.
T. d. V.

1833¹¹⁸

Famme conasse, o mi Di! la
strada, che io ha da camminè:
portgicche io Te chire, io Te
desidere.

1855/1866

Sii, o Signore! lès vostrës
oradlës attentës alla us dë
mia preghiera: Davviachë
pro os su èllë da spèrë
Misericordia, è üna copiosa
Redenziung di pitgià.

1860¹²⁰

Cziara, t'es segn vari!
Straverdete da nefa plü
zihië, chël ne t'antervegne
zalg de pietsch.

1861

Quest è l pang, què gniü
ial ciel; afinque, quel que
manggia de quest ne moure.
Quel que manggia la mia
chiern e bèi l mio sange
ha la vita e ieu l fagerà
resori l'ultimo dé.

Sonetti dell'ano 1819¹²⁷

1. Per Giov. Matt. Pitschaidler

O mie bung pitsche Pitschaidler
Schë tö vas' coll'Isodoro.
Vängnäste pa un püre Laidler,
Portgicché plom nö nè oro.

Tö t'ës tang pross, é valänt
Con té më tlami där contänt
Tö te äs porté al Germann una fortaja
Mo all'ha dit, al sarà Iddio, che tla paja.

Tö t'orös confëssé pro la Cresenza
Portgicché t'aas ma dodesch pitgià.
Tö saas, ch'arra ha na gran pazienza,
E per käscht minaaste inpo dla fa cà.

Mo confëssé të mäsäraaste pa inpò pro
un sacerdot.
Se t'bos gni un müit devot.

2. Per Gius. Terza de Toffe (Schöpl de Toffe)

Schöpl de Toffe, tö ës stë pross, ë dart valänt
Pör käscht më tlami där contänt.
Tö aas imparè a lí franc 'l taliang,
Nó' t'l laschë schi plü fora dla mang.

Käsch döstë fa allöger, e där san,

Che të posse gni un ater an
A imparè franc il todesche
Por podei schi dsपो bell fresche
A diventë un bung studänt
Portgì t' has proprio un bung talënt.

Ma portgì chë t'ës fì sù
Il Pere në t'oresa laschë schi a Porsenú.

Ma preja la uma, ch'arra te fesche un
pitsche frè,
Spo pol ëster, ch'arra vegne al dè!

3. Per Mariaña Camploj

Per Mariaña Camploj da Pastrong
Käsch in ver mesaasste gni sö por un grang
rong

Ma all'ha schuë
Portgie che t'has imparè.

Ai Ladings

Cari Patriotti, chilò se preseinti la vita dena fancella, dena Santa da cuntading, che è ng catechismo vi, 'ng spid'l tler pur Genitori e figliolanza, pur Patrungs e servitù. E dea che nosta vallada è blott popolada de jeint da cuntading, teigni de se fa 'ng grang plajei a se presentè la vita de S. Notburga te nosc' lingaz lading. I ne dubitaie, che la toleise cung ligreizza ing mang, pur gausa, che cheista nen è ma la pruma e unica opera stampada in Lading, mo eilla cunteign' incie na storia dutta canta pur òs, fatta propriameintr pur nosc' lingaz: eilla è amabile divertevole da li, e cunteign' bellissimes ingstruziungs propi pur òs. [...] Ung che sa li taliang liarà ciamò plou saurì 'l lading mo dea che vigni lingaz ne se lascea scri colles medemmes leittres, ne se lascea cì 'l lading nia bel avisa scri colles leittres talianes; pur at'r elle na piccera desfereinza.

Jan Francèsch Pezzei (1765–1819)

*Tö has ödli, che lumina
Käsch ho di, che t'ès forbettina.
Iö ha osservè, che tö ten'aas subit a mäl.*

Se la Crisenzia të dischè vâl.

Un'ater än, mästepa di sö la dottrina a mänt.

*Pör käscht noppa të perder d'ardimänt.
Preja la Berbora, ch'arra të deide in puc,
Portgila dottrina ne pong ma tò fora d'è fuc.*

Das folgende Gedicht ist z.T. auf
Es ist für ein Mädchen aus einer
lie geschrieben, das der Pate ins C

4. Per Maria Hitthaler (Moidl)

*Mia buna Moidl Hitthall!
Na tara schö che tö giebtès nôt boll.
Ang po reden deutsch – lading,
A të ëlle düit ein Ding:*

*Con te bin i där contänt,
Obschon du hast un rie talänt.
So bist du doch erst eminente
Portgì tö ees recht diligente.*

*Ma wenn der Tot nē foss gewesen
Appenna kennst du lesen.
Ma inschö äste in käsch an
Gelernet a li taliang.*

*Di Diollang a käll to H. Töite,
Und bitt, ch'äll të lasche gni dlaite*

*Per imparè bell fräsche
Intgiamò il todesch.*

*Ma acciocch'äll të lasche de segü innerkem
'L mäste con käscht bewegen in die Klemm,
Dass du bist una mezza ladina,
Por käscht musst du nou aufsogn la dottrina.*

5. Per Giuseppe Miribung (Sepl)

Mie care, è bung
Sepl da Miribung,
Schë t'oo's gnì ung bung Patrung
Schë sieste d'agnarra bell valänt
Inschöcche t'es stö finora präsänt.

Tö t'haas imparè a li bell todesche
È bell taliang.
Tö saas scrì intgé bell plang plang
È po: käscht me plesche där cotang

Coll'imparè la dottrina a mänt
Né sunse nia ma där contänt.
Ma iö me pense, che tö te sies
Käscht an, che väng
Käll tang Plü d'rsänt.

Tö t'haas schiive dai potsch
E dal tgiè da müsche, käll burt cotal
È por käscht aste l'eminenza
Tra i scolari dala Val.

Micurà de Rü (1789–1847)

Stomac¹⁷⁰

Ester sunsi bela foscia,
mo corü ne n'ai degun;
in me palsa vigni moscia,
alza le lere so montun.

A düc sporji iu n bun let,
amarà madër y i ri
m'ò tigni pur val' de stlet,
deache ai ne po dormi.

A cutagn i feji pôra
y a degügn i feji mè.
Schiva pö ma la mia ora:
prigoi porti assà por te.

Jan Batista Adang (1839–1915)

Die Verkehrtheit¹³⁴

Nos nes lamentun
Ch'i dis, che nos un
In que's Mond a vire, é püch,
E fasun impò con tütg
Schëi ness mai 'na fin.

Der Geizhals

Vigne desfaciadi
Arroba a l'arpadi,
Mó vign' avarun
N'arobba a degun
Ch'a sè instëss.

*Cong lizongza cari Nutsch*¹³⁵

1.

*Cong lizongza cari Nutsch
Cong lizongza cares Nutschös
Cong lizongza dutg atlo
Chi sö dosturbi 'ng dó.*

2.

*Dang da dött damani oss,
Os dui Nütsch o os dui Schangs
Portgi nös öisö os mai nos
Chördö atló os dui Compagns?*

3.

*Ia por ater beng aldi
Dang dui o tröi o cater diss
Tö noschta Glischia tlo la Pli,
Chal vöng plü notzös do pütg diss.*

4.

*Finalmongter ai intgiö aldi
Söng tröi domönies 'ng dolater
Tö noschta glischia tlo la pli
'Ng cüngden lös notzös dö os cater.*

5.

*Aha mo pungsai iü!
Cösch sarapa mio Frö Schang!
Co vapa por chösch trü,
Por che strada da zacang.*

6.

*Ingiö dö Moidölö mia só
Al ditt chel sior Dögang
Ara la da dio pö orü tö,*

Chel Schang dal pöch co nö fösch pang.

*Seng Schang, seng laschtö ma cuntö*¹³⁷

1.

*Seng Schang, seng laschtö ma cuntö,
I mang föschi ng pü morvöja:
Chö tö tas ngtopö seng dö tö maridö,*

Chö t'as dönant tang pütgia vöja.

2.

*T'aas dönant ma der ligrezza
Con vitschi, sangt i spaternöres;
Al nö ta porchel mai fat tristezza,
I ul nö tang röarà, chance tö möres.*

3.

*Böng, seng alda mio bung frö:
Tgi chi tö dischi ngcö:
Con Dio aste scomentschö
Con Dio fineschela intgie tö.*

4.

*Chel bung Dio ta daidö
Fina seng dagnora ngnant,
Tö vöigös pö da dö ang dö,
Chö da del angse döt cant.*

5.

*Bönschö mio bung frö,
Confida ng Dio dagnora plü;
El tajüta ngcö i vigne dö
Chel aste beng dagnora odü.*

Schützen-Lied der Ladin¹

*Sō mituns, toless'la tascia,
stlop y polver y na flascia
d'ega d'vita y d'bun vin,
marsc bel snel it' al confin!*

*Lotri da Ciadura ia
y chi d'Agort ne dá tria,
chi de Selva y Pescü.¹⁴⁴
Jide a i dè un brao pé tl cü!*

*Ćiara mo cotagn che salta,
ćina l'moler da Castalta,
da Corvara infin Marò
scizri assá con so bun pró.¹⁴⁵*

*Śëgn, Lomberc, rendess' atira
che scenò alzun' la mira
con nosc stuz! Oh arfamá,
coretése al favá!*

*Nosc ćiapel dala cocarda
ghel-foscia y blancia-vërda¹⁴⁶
alt in aria, y n cigun:
un Lombert che stlopetun!*

*Fōra spo, mituns, la flascia,
fōra d'osta bela tascia!
Viva, viva, Ferdinand,
viva nosc Tirolerland!*